

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1969)

Heft: 1574

Artikel: De Schwyzerfahne

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-695735>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

nombre possible d'habitants sont des citoyens au plein sens du terme».

Méditons ces paroles en ces heures de fête consacrées à notre chère Patrie; je vous adresse à tous, dans le monde entier, le salut cordial de votre pays.

Ludwig von Moos
Président de la Confédération

MESSADI DIL PRESIDENT FEDERAL

als Svizzers egl exterieur

Cars cumpatriots egl jester,
Igl l'd'uost vala per il gi d'ina stedia
regurdientscha all'ura da naschientcscha
dalla Confederaziun; el meina nus
anavos tier las entschattas dalla historia
da nossa tiara ed unescha ils Svizzers
che vivan ellas diversas zonas da nies
mund. Nos cumpatriots e lur agens ein
en quest mument datier da nus es nus
patertgein a medem temps ad els.

Il president federal selegra da a
quella caschun puder sedrizzar a nos
cumpatriots egl exterieur datier ni el
lontan. Schilunsch ch'ei retracta da
members da famiglia ch'ein uni stret-
gamein cun lur parents ella patria,
savein mus ch'els ein fermamein interes-
sai vid lur success, plaschers e quitaus
che stroclan. Da maniera semeglionta
sefatschentan duront gl'entir onn las
autoritads da nossa tiara cun las
dumondas e problems ch'occupan nos
conburgheis egl exterieur. Quels pro-
blems e quellas dumondas vegnan ad
ureglia a nus, tochen ellas stivas dils
uffecis e mintgaton scuntrein nus a
segns d'attaschadadas personala. Qui-
taus e problems duein denton era buca
vegnir emblidai ell'ura festiva da nossa
patria. Quella ura vulessel jeu oravontut
nezegiar per tarmetter a nos cumpatriots
salids ed engraziamet per lur fideivla-
dad e per la honur ch'els attribueschan
a nossa tiara. Jeu sai s'imaginar che
biars da vus sefatschentan cun la
dumonda — seigi quei cunsciente ni buca
cunsciente — tgei quei mutta d'esser in
Svizzer. Quella dumonda sepresenta era
als burghais eifer nos cunfins. Ella
obtegn in senn special pils cumpatriots
che vivan dador nos tiarms e denter
auters pievels — era sche quels apparteg-
nan tier nos amitgs. Nus vulein buca
sesuttametter alla illusiu dad esser
megliers ch'ils auters. Nossa fuorma
historica e la structura da nossa tiara
giustificheschan la sort che ha preservau
nus d'uiara, misergia e grevas scurladas.
Ellas giustificheschan dasperas da era
far nos patratgs davart la posizion da
nos cumpatriots ch'ein pervia da lur
origin e dretg da burghais ligiai cun nus
e che restan ligiai, era sch'els habite-
schan dador nos cunfins. Nus havein
pilver buca l'intenzion da sesligiar dalla
cumionza dils pievels, denton nus
savein taluisa rinforzar e promover la
contribuzion dalla Svizra all'ovra com-
munabla dil capir in l'auter e da salvar
la pasch. Quei sa mo daventar cun nies
secuntener personal che duei interme-
diar la forza pigl agir; quei appartegn
agl esser ed alla atgnadad dalla Svizra.

Quei ein il capir e gidar in l'auter e da
prestar il meglier pusseivel, nua nus
essan plazzai. Lu astgein nus cun entgina
luschezia menziunar il plaid da Jakob
Burckhardt: «Il stadi pign ei cheu per
ch'in liug sesanli sin tiara, nua la pli
gronda quota da habitants vala per
burghais en siu entir senn».

Lein schar ir a cor quei ell'ura
festiva ch'ei dedicada a nossa cara
patria. Cun quella caschun tarmettel
jeu a tuts Svizzers egl entir mund mes
cordials salids.

Ludwig von Moos
president federal

Rütlischwur

*Wir wollen sein ein einziger Volk von Brüdern,
In keiner Not uns trennen und Gefahr.
Wir wollen frei sein wie die Väter waren,
Eher den Tod, als in Knechtschaft leben.
Wir wollen trauen auf den höchsten Gott
Und uns nicht fürchten vor der Macht der
Menschen.*

Nach Schiller's «Wilhelm Tell»

De Schwyzerfaane

En eerschten Augschte und käi Reed?
S miech nüüd. Me wäis jo wool, me sett
vil söörger haa zum Vatterland
und nid vertue in mängi Hand,
wo nid zum Schwyzerfaane hed.

S root Faanetuech! Es wysses Chrüüz,
im obre Stangenegege lyd s,
isch früener änisch munzig chly
de Loon vo Papscht und König gsy
für Chriegshülf us em Tal vo Schwyz.

Lang spööter hed en Aidgenoss,
de Dufour, tapfer, fromm und grooss
em Chrüüz die hütte Forme ggää.
Es sell si niemer welle nää!
Es gid is Chraft uf user Strooss.

Du wysses Chrüüz im roote Fäld
bezüig, as d Rettig vo do Wält
üs chund vom Häiland Jesus Chrischt,
wo für all Sünder gstoorben ischt,
vo Hänkers-chnächte gruuusig qualità.

He säg, öb mer für Chranz und Stärn
sell opfere de Schwyzerchärn.
Was säid s wyss Chrüüz im roote Fäld
zu Macht und Gröössi, Glanz und Gäl?
und lost mer ächt uf daas nu gärn?

Wo Trake sind und d Liebi fäält,
wo Zwang und Gwalt Beträckti qualità
zäntume uf em Wälterund,
chund naümis Trooscht vom chlyne Bund
mit wyssen Chrüüz im roote Fäld.

Drum fladret s nu so froo im Wind
und isch für vil Verfolgti Fründ
s wyss Chrüüz im roote Faanefäld.
S gilt ästig öppis i de Wält,
solang mer fry und äige sind.

Zilander

ASSEMBLY OF SWISS ABROAD

Programme for Montreux

This year's Assembly of the Swiss Abroad will take place at Montreux at the last week-end in August. The theme will be "The Swiss Abroad and Swiss Economy". On Thursday, 28th August, the Working Committee of the Commission of the Swiss Abroad will meet, to be followed the next morning at 8.30 a.m. by the Commission Meeting itself (Parliament of the Swiss Abroad). Another meeting will be that of the Council of the "Foundation for the Swiss Abroad". All these are not open to the public. The general programme will begin in the afternoon. There are four different outings: to "Ateliers de Constructions Mécaniques de Vevey S.A."; to motorway section Puidoux—Chexbres—Villeneuve; to Thermic Power Works Chavalon; to Chillon Castle.

The official opening will take place at the Montreux Palace Hotel, combined with a reception. There will be a general Question Hour of the Secretariat of the Swiss Abroad at 8.30 p.m. At the same time, the Council of the Solidarity Fund will have its meeting (closed).

On Saturday morning, the General Meeting of the Solidarity Fund will take place at 8.30 p.m. An hour later, the first plenary session begins at the Casino Theatre. As in past years, a special lunch will be organised for all those interested in Church questions. In the afternoon, there will be group discussions on re-integration problems of the Swiss abroad and on the possibilities of training of young Swiss from abroad in Swiss undertakings at home. A second plenary session will take place at 4 p.m., followed by a Press Conference.

Banquet, entertainment and dance will begin at 8 p.m. at the Casino.

On Sunday, 31st August, the boat leaves Montreux at 9.15 a.m. for Coppet. There is an ecumenical service at Morges, and lunch will be on the boat. At Coppet Castle, a reception will be followed by a visit to the Museum of the Swiss in Foreign Services. The return journey to Montreux will be made by train, and a last gathering will take place at 5 p.m. at the Palace Hotel at Montreux.

The "Festkarte" which includes the visit on Friday, the banquet on Saturday and the outing on Sunday, will cost 40 francs. Young Swiss from abroad who are between 16 and 23 will receive it free of charge. It is important to write immediately to the Secretariat of the Swiss Abroad, Alpenstrasse 26, 3000 Berne, for application forms (participation and hotel reservation).

It promises to be an excellent meeting in an enchanting part of Switzerland, and it is hoped that a large contingent from Great Britain will make the journey to Montreux. Well worth it!